

信



我该先告诉你我所有的重要的小事情中的哪一件呢？

[英] 简·奥斯丁 著

[英] 罗伯特·威廉·查普曼 编
杨正和 卢普玲 译

信

[英] 简·奥斯丁 著

[英] 罗伯特·威廉·查普曼 编

杨正和 卢普玲 译



新星出版社 NEW STAR PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

信 / (英) 奥斯丁著; (英) 查普曼编; 杨正和, 卢普玲译.

—北京: 新星出版社, 2007.4

ISBN 978-7-80225-241-7

I. 信... ①奥... ②查... ③杨... ④卢... III. 奥斯丁, J. (1775 ~ 1817) - 书信集
IV. K835.615.6

中国版本图书馆CIP数据核字 (2007) 第012398号

信

[英] 简·奥斯丁 著 [英] 罗伯特·威廉·查普曼 编
杨正和, 卢普玲 译

责任编辑: 张 维

责任印制: 韦 舰

封面设计: 尧 尧

内文设计: 段 芳

出版发行: 新星出版社

出 版 人: 谢 刚

社 址: 北京市东城区金宝街 67 号隆基大厦 100005

网 址: www.newstarpress.com

电 话: 010-65270477

传 真: 010-65270449

法律 顾 问: 北京建元律师事务所

经销电话: 010-65512133

邮购电话: 010-65276452

邮购地址: 北京市东四邮局 7 号信箱 100010

印 刷: 北京中科印刷有限公司

开 本: 787 × 1092 1/32

印 张: 8.25

字 数: 150 千字

版 次: 2007年4月第一版 2007年4月第一次印刷

书 号: ISBN 978-7-80225-241-7

定 价: 19.80 元

版权专有, 侵权必究; 如有质量问题, 请与印刷公司联系调换。

前 言

该选集收录简·奥斯丁现存书信约三分之一，作家当时的生活状况及人际交往从中可窥见一斑。为了获取更多的信息，我参阅了自己编辑出版的简·奥斯丁小说、小品文及书信集；作家侄子 J. E. 奥斯丁·利所著《回忆录》（一八七〇，一八七一及一九二六年奥克福德版）；奥斯丁·利家族的两成员著的《生活与书信》（一九一三）；C. L. 汤普赤小姐著的《概论》（一九二九）；伊丽莎白·詹金斯著的《生活》（一九三八，一九四八）；作家侄女卡罗琳著的《我的姑姑简·奥斯丁》（简·奥斯丁乔顿研究协会一九五二年版）以及我本人编的《事实与问题》（一九四八）和《重要文献》（一九五三）。

本书信集的注释已减少至最低限度，主要限于身份不清或易混淆的人名。读者需要明白的是：“我的舅舅”和“我的舅妈”一般指利-佩罗先生与夫人；玛丽很可能是詹姆斯·奥斯丁的妻子或是福兰克·奥斯丁的妻子（常用 J. A. 夫人和 F. A. 夫人以作区别）；伊丽莎白是爱

德华·奥斯丁的妻子（其女儿常被称作莉齐），或是伊丽莎白·比格，即希思科特夫人；爱德华则是 J. A. 的哥哥或他的儿子，或是詹姆士的儿子詹姆士·爱德华。

简·奥斯丁的书信没有分段。她尽可能写在一张信纸上，因为多用一张信纸将耗费她双倍邮资。凡是出自希拉伯纳勋爵一八八四年版书信集的信件，我都遵循了原来的分段。

该书收录的很多书信选自我本人编辑的《简·奥斯丁书信全集》。

罗伯特·威廉·查普曼

一九五四年

序 言

简·奥斯丁生于一七七五年，较华兹华斯和司各特约晚五年。她的父亲乔治·奥斯丁，出身于肯特一个古老的家族，曾是奥克福德大学圣约翰学院的学监成员，有“英俊学监”的美名。靠一位远亲推荐，乔治·奥斯丁成为汉普郡斯蒂文顿教区的一名牧师。他知识渊博，注重孩子的教育，靠收留寄宿生贴补家用，家中因此书香浓郁。后来，乔治娶了卡桑德拉·利，她来自一个古老家族辈分稍高的一代，这个家族的年轻人中，有人拥有贵族头衔，在沃里克郡建有斯顿列修道院。

简·奥斯丁是家中最小的孩子，在她的信中，处处可见哥嫂侄子侄女，还有她唯一的姐姐的身影。简的长兄詹姆斯，继承了父亲斯蒂文顿教区牧师的职位，生有一子二女——詹姆斯·爱德华（最终改名为奥斯丁·利）、安娜（本杰明·勒弗罗伊太太——她是第一本简的传记的作者），以及卡罗琳（由她完成的回忆录《我的姑妈简·奥斯丁》最近已由简·奥斯丁集团出版发行）。爱德华，家中的第三个儿子，由一位富有无子嗣

的亲戚收养，后来娶了一位准男爵的女儿为妻，以乡绅的身份发达，获得肯特郡哥德玛夏姆和汉普郡乔顿两处的爵士称号。爱德华拥有一个大家庭，这个家庭中的范妮·奈特经常和姑姑简·奥斯丁保持着书信往来。

亨利·托马斯当过兵，做过银行家，后来破产，成了牧师，是家族中最多姿多彩的一位。他娶了自己的表姐——命丧断头台的法国贵族的遗孀——伊丽莎为妻。简在伦敦时住在亨利那里，并且将作品出版之事交由亨利打理。

弗兰西斯·威廉与查尔斯·约翰均官至海军上将——前者为舰队司令，并获颁巴思大十字勋章，于九十二岁高龄去世。二人的女儿同名，都叫卡桑德拉。查尔斯的女儿卡桑童年有一段时期与祖母和姑姑们在乔顿一同度过。

卡桑德拉·伊丽莎白，简·奥斯丁唯一的姐姐，也是简的主要通信者，年长简三岁，与一位年轻男子定过婚，这位男子后来死于西印度群岛，卡桑德拉终生未嫁。众所周知，卡桑德拉销毁了妹妹写给自己的部分“重要”信件，因此，简的爱情生活（这当中很可能只有一次是真正的，而且是非常重要的爱情）在现存的信件中不见踪影。这部分历史难以解释，我只能在其他书籍中加以阐述。^①

^① 例如，参见我的作品《事实与问题》中的“罗曼史”章节部分。

除直系亲属之外，简唯一的亲戚——舅舅詹姆斯·利——倒在其信件中频频亮相。詹姆斯·利为了继承伯克郡的斯卡利特思和巴思郡的帕拉格两地家产，改名为詹姆斯·利·培洛。劳埃德三姐妹也是非常重要的人物。玛丽嫁给了詹姆斯·奥斯丁；伊丽莎做了弗尔太太；马莎在简死后成了福兰克的第二任妻子，带着两个女儿和寡居的老奥斯丁太太一起生活了多年。

— ❧ 目录 ❧ —

1 前言

3 序言

1 斯蒂文顿一七九六年至一八〇一年

55 巴思一八〇一年至一八〇五年

81 南安普敦一八〇七年至一八〇九年

123 乔顿一八〇九年至一八一七年

237 温彻斯特一八一七年

243 附录一

249 附录二



斯蒂文顿

这一辑信均写于汉普郡北部乡间小镇斯蒂文顿。时间从一七九六年至一八〇一年,作者二十岁至二十五岁。

寄自斯蒂文顿的信件处处可见简·奥斯丁家人、朋友及邻居友人的名字，他们中的大部分我们只知道名字而已。但在信中，有一些和简最亲密的朋友，如伊比索普的劳埃德一家，金伯利的弗尔一家，阿士的勒佛罗伊一家，以及曼尼道的比格斯一家（他们的父亲就是令人敬畏的比格·威瑟），我们对他们的情况可以了解更多。相关说明可查看序言。

信件一^①和信件二讲述舞会和谈情说爱（也许是轻描淡写的）。简与汤姆·勒佛罗伊（爱尔兰一族）的交往后来在家庭中多有争议，但或许这并不算真正的恋爱。勒佛罗伊太太的“朋友”——塞缪尔·布赖考尔出现于第十一封信，在第八十一封中又出现了一次。他似乎有过和简结婚的念头，但简没有答复；之后在令人迷惑的回忆录中，作者错误地将这位先生与简唯一一次真正意义上的风流韵事扯到一起。参看我的作品《事实与问题》中“罗曼史”一章。

① 这是本书作者编辑的《简·奥斯丁书信全集》的编号。全书同。

信件七使我们对肯特郡有了初步了解，爱德华和他的新娘（信中提到过几个肯特准男爵，新娘是其中一位的女儿）在那已经建好了房屋。

信件八中出现的弗拉得尔菲亚·沃尔特是乔治·奥斯丁同父异母兄弟的女儿。

信件十一、十二、十五、十六是写给卡桑德拉的，她居住在坎特伯雷郡附近的哥德玛夏姆。在哥德玛夏姆，爱德华已继承家业，并且开始供养一个大家庭。在信件十二中，我们见到这些作家的作品：埃杰顿·布莱吉斯（简亲密朋友勒佛罗伊太太的兄长），博斯威尔以及考珀。

信件十五、十六全是两位航海家的相关事宜。信件十九介绍到巴思，在这里，简作为爱德华的客人，在戏耍中寻求健身之道。信件二十四、二十五、二十七、二十九写于从斯蒂文顿到哥德玛夏姆的这段时间。在这些信件中，我们可以看出乔治·奥斯丁已决定退休后在巴思居住。尽管简像安妮·埃利奥特一样不喜欢巴思，但她让自己尽情享受巴思的生活，并且期待着海边假期生活的到来。

信件二十六是简·奥斯丁写给马莎·劳埃德（她是詹姆士·奥斯丁第二任妻子的姐姐，也是伊丽莎白·弗尔太太的姐姐）尚存信件中的第一封信。马莎和寡居的老奥斯丁太太以及女儿们共同居住在南安普敦和乔顿，后来马莎成为福兰克的第二任妻子，最终做了奥斯丁家

的媳妇。

早期信件中唯一提到简小说的是写于一七九九年的第十七、二十一封信件（但未被收录在此）。在信中提到，卡桑德拉与马莎曾读过《第一印象》（《傲慢与偏见》最初的名字）。

从一八〇一年五月至一八〇五年一月，仅有一八〇四年简·奥斯丁的一封来自莱姆的信，但这不仅对我们了解简·奥斯丁的爱情生活，也对了解她从斯蒂文顿到乔顿那段时期的生活（那段时间简似乎曾经想放弃写作）具有重要意义。

致卡桑德拉·奥斯丁^①

斯蒂文顿，一七九六年一月九日（星期六）

汤姆·勒弗罗伊昨天过生日，你的生日也快到了，先让我祝你长命百岁吧！

祝福之后，我要告诉你，昨晚我们举行了一场非常棒的舞会！这之前我听说查尔斯·弗尔也会来，但是我在舞会上没有看到他，我太失望了！除了在哈伍德家舞会上出现的人，昨天来参加舞会的还有：格兰茨、圣约翰、里弗斯女士以及她的三个女儿和一个儿子，希思科特先生和希思科特小姐，勒菲弗太太，沃特金斯家的两位先生，J·玻特尔先生，迪思斯小姐，莱杰家的两位小姐和随她们一同前来的高个儿牧师——玛丽^②绝对猜不出他的名字！

我们让詹姆斯和我们一块挤一辆马车，虽然我们已坐了三个人了，但他最近在舞艺上大有进步，我们要好好鼓励鼓励他。希思科特小姐是很漂亮，但没有我想

① 与弗尔一家在金伯利。

② 劳埃德，不久成了第二任詹姆斯·奥斯丁太太。

象中的那么漂亮。H. 先生和伊丽莎白^①跳了一曲，之后又和她跳了一曲，但他们跳得真不怎么样。我不是吹牛，如果让我给他们连续上三节课，他们一定会大有收获！

我收到了你的来信。你这封措辞文雅、洋洋千言的信，把我骂得体无完肤，害我差点不敢告诉你，我和爱尔兰朋友的事。不过，你只要想象一下你自己觉得最惊世骇俗、放荡不羁的跳舞、陪坐等种种行为就知道了。但你只能说我这一次了，因为下个星期五之后他就要离开这个国家。别忘了，就在那天，我们在阿士有另一场舞会。我向你担保，他是那种非常绅士、长相英俊、讨人喜欢的年轻人。但是除了最近三次舞会上的相遇，也没有什么可说的了；在阿士，因为我，他被人大大地奚落，以至于他羞于来到斯蒂文顿，甚至在几天前我们拜访勒弗罗伊太太时逃之夭夭。

昨晚在回家的路上，我们在迪安门与沃伦告别了，现在他应该正在去镇上的路上。他要我向你问候，我和你见面时会转达给你。亨利今天动身前往哈登^②，去完成他的硕士学位。因为这两位讨人喜欢的年轻人的离去，我们心里万分失落。看来只有等到周二库珀一家到来，我们才能好受一些。他们会一直呆到下个星期一，这样

① 比格。

② 去库珀家。

也许卡罗琳会和我一起参加阿士的舞会，但我打赌她肯定不会去。

昨晚，我与沃伦跳了两支舞，和查尔斯·沃特金斯跳了一支。令我自己非常吃惊的是，我竟完全躲开了约翰·勒弗罗伊，然而，我内心挣扎得厉害。我们吃了一顿丰盛的晚餐，绿园被装饰得典雅漂亮。

昨天上午，本杰明·玻特尔先生来拜访我们，他的眼睛还像过去一样迷人。人人都盼望着你早日回来，不过既然你不能在阿士舞会之前赶回家，我很高兴自己没有给他们实现不了的希望。詹姆斯和阿莱西娅^①跳舞，而且昨晚费了好大劲才切开火鸡。你只字未提丝袜的事，所以我很开心地认为查尔斯^②啥也没买，因为我没钱付给他，我所有的钱都花在白手套和粉红波斯绸上了！我希望查尔斯已经到了曼尼道，这样他就可以告诉你，我的朋友是怎样的一个人，我想你一定迫切地希望听到这些。

亨利仍向往军营生活，他购买奥克福德郡副官职位的计划现在已经破灭，所以他打算在八十六团谋取一个上尉衔的副官职位，这是一支新组建的团，他认为很可能会派驻好望角。我衷心地希望这一次他不会像以前一样失望。我们整理并分发了妈妈做的旧纸帽，但愿你不

① 比格。

② 弗尔。